



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

kreikasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Huoltajuuskiistaa koskeva asiakirja

Lähde: <https://tinyurl.com/y3f49t66>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Huoltajuusasian ratkaisemiseksi

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 1940 merkkiä

/---/

Συνεπώς, η συνήθης διαμονή των ανηλίκων τέκνων των διαδίκων, σύμφωνα με το άρθρο 8 του ανωτέρω Κανονισμού και σύμφωνα με το άρθρο 5 της προρρηθείσης Σύμβασης, βρίσκεται στη ..., και δη στην πόλη Εξάλλου, το γεγονός της προσαρμογής των τέκνων σε ένα νέο περιβάλλον σε έτερο κράτος μέλος και της απόκτησης νέας συνήθους διαμονής σε αυτό, κατά τα οριζόμενα στον Κανονισμό, δεν αναιρείται, όταν η προσαρμογή αυτή αποτελεί απόρροια μιας ενδεχόμενης παράνομης συμπεριφοράς του γονέα, με την παράνομη μετακίνηση/κατακράτηση του τέκνου σε άλλο κράτος μέλος...

/---/

Συνεπώς, ενόψει του ότι η επιμέλεια του προσώπου των τέκνων δεν ασκείτο από κοινού με τον ενάγοντα, η ίδια μπορούσε να καθορίσει αποκλειστικά τον τόπο διαμονής των τέκνων, δίχως τη συγκατάθεση του ενάγοντος. Η απόφαση για τον καθορισμό του τόπου διαμονής των τέκνων αποτελεί περιεχόμενο του δικαιώματος επιμέλειας (άρθρο 2 αριθ. 9 του Κανονισμού), ακόμα και στις περιπτώσεις, όπως εν προκειμένω, που αντίκειται στο συμφέρον των τέκνων λόγω της απώλειας της ουσιαστικής επαφής και τακτικής επικοινωνίας τους με το έτερο γονέα, και αρκεί για να θεμελιώνεται η δικαιοδοτική βάση της συνήθους διαμονής του παιδιού σε υποθέσεις γονικής μέριμνας, εφόσον η απόφαση τελικά υλοποιήθηκε και τα τέκνα διαμένουν πλέον στον τόπο που αποφασίστηκε από την μητέρα τους. Η ως άνω παραδοχή δεν αναιρείται από το γεγονός ότι κατά τη συζήτηση της αιτήσεως ασφαλιστικών μέτρων, για την οποία εκδόθηκε η υπ' αριθμ. 590/2013 απόφαση του Μονομελούς Πρωτοδικείου Ρόδου, η εναγόμενη ισχυρίστηκε ότι δεν είχε πρόθεση να μετοικήσει στον τόπο καταγωγής της, ισχυρισμός που συνετέλεσε στην ανάθεση σε αυτήν της αποκλειστικής επιμέλειας των ανηλίκων τέκνων τους και της απόρριψης του αιτήματος του ενάγοντος να καθοριστεί η Ρόδος ως τόπος κατοικίας αυτών, καθόσον, εν τέλει, η άσκηση της επιμέλειας ανατέθηκε προσωρινά στην εναγόμενη, δίχως την επιβολή από το Δικαστήριο οποιουδήποτε όρου στην εναγόμενη αναφορικά με τον τόπο κατοικίας των τέκνων τους, όρος που σε κάθε περίπτωση ήτο παράνομος, και θα αντίκειτο, μεταξύ άλλων και στη διάταξη του άρθρου 2 παρ. 9 του Κανονισμού 2201/2003 και του άρθρου 5 της Σύμβασης της Χάγης, βάσει των οποίων αυτός που έχει το δικαίωμα της επιμέλειας του παιδιού έχει μεταξύ άλλων και το δικαίωμα καθορισμού του τόπου της διαμονής του.